

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА МЕКСИКАНСКОГО ШТАТА ОАХАКА

**Клементе-Смирнова Светлана Донатовна**

Аспирант, Российский университет дружбы народов

(г. Москва)

[ksdsvetik@yandex.ru](mailto:ksdsvetik@yandex.ru)

### THE PHONETIC FEATURES OF THE SPANISH LANGUAGE OF THE MEXICAN STATE OF OAXACA

**S. Clemente-Smirnova**

*Summary.* The article deals with the phonetic features of the Spanish language in the framework of interviant dialectology. The investigation is based on the material of the Mexican national variant of the Spanish language and its territorial dialect of the state of Oaxaca. The choice of this dialect stems from the lack of works in Russian Spanish studies and its insufficient development in foreign Spanish studies. The analysis of phonetic discrepancies was carried out through a native speaker's interview and the scientific literature and Internet resources research. The article concludes it is necessary to pursue the investigations of the Oaxaca dialect within the Mexican national variant of the Spanish language.

*Keywords:* the Mexican national variant, the state of Oaxaca, dialect, interviant dialectology, phonetic features

*Аннотация.* В статье рассматриваются фонетические особенности испанского языка в рамках межвариантной диалектологии на материале мексиканского национального варианта испанского языка и его территориального диалекта штата Оахака. Выбор данного диалекта обусловлен отсутствием работ в отечественной испанистике и недостаточной его разработанностью в зарубежной. Анализ фонетических расхождений проводился посредством опроса носителей языка, изучения научной литературы и Интернет-ресурсов. В статье делается вывод о необходимости продолжения исследования оахацкого диалекта внутри мексиканского национального варианта испанского языка.

*Ключевые слова:* мексиканский национальный вариант испанского языка, штат Оахака, диалект, межвариантная диалектология, фонетические особенности

**В** современном мире лингвистическое разнообразие населения каждой страны, а также международный миграционный поток делают общество поликультурным и многоязычным.

Испанский язык является одним из наиболее распространенных языков в мире, представляя тем самым широкие возможности для его изучения. В.С. Виноградов отмечает, что «глобальной формой существования испанского языка является межнациональная испанская форма, затем идут национальные формы или варианты (например, мексиканский вариант испанского языка, кубинский, аргентинский, пиренейский и т.д.). Практически каждый из этих вариантов имеет свои диалекты и говоры». [3, с.70]

Объектом исследования является испанский язык мексиканского штата Оахака. Штат Оахака — один из 31 штата Мексики, расположенный в южной части страны. Штат Оахака граничит со штатами Пуэбла, Веракрус, Чиапас, Герреро и омывается Тихим океаном.

Штат Оахака представляет интерес по своему этническому составу, т.к. имеет самый высокий в стране процент индейского населения, что составляет почти 53% всех индейцев Мексики. Треть населения штата Оахака говорит на различных индейских языках и диалектах.

5% населения не владеет испанским языком. Наиболее крупные этносы штата — сапотекы (33.6%) и миштеки (22.1%). 65.7% населения штата считают себя индейцами и 5% составляют оахацкы африканского происхождения. [12]

Основная причина сохранения индейских языков и культур данного региона — горная местность, которая позволяла небольшим сообществам долгое время развиваться практически независимо и затрудняла продвижение захватчиков извне. Большинство политических и социальных вопросов решалось на местном уровне. Несмотря на испанское господство, коренное население сохранило в большей мере свою культуру и самобытность, нежели в других частях Мексики.

Научная новизна заключается в том, что впервые в отечественной испанистике рассматривается диалект мексиканского штата Оахака внутри мексиканского национального варианта испанского языка.

#### Цель ИССЛЕДОВАНИЯ

Проанализировать особенности испанского языка на территории мексиканского штата Оахака на уровне фонетики.

Произношение в штате Оахака обладает своими особенностями и значительно отличается от пиренейского и мексиканского «стандартов».

Характерным для оахакского диалекта является специфическая интонация, паузация и ударение в слове. Ударение ставится на ударном слоге согласно правилам, как в пиренейском и мексиканском вариантах испанского языка, а также на последнем слоге в конце фразы или предложения. Приведем несколько примеров из расшифровки записей, сделанных в разных регионах штата: ...*la sonrisa de los cielos, de las montañas...* [la:↑shōn↑rí:↓shq:↑de los↑sjé↓losh↑de↓la: sh↑mōntā↑ñās↑] «улыбка небес и гор»; *Pos por mi me gustan los temas de Oaxaca* [pos↑por↑mí:↑mē: gú↓stān↑los tē:↓mās↑de: gwq↓xā↑ka↑] «ну мне нравится тематика, связанная с Оахака»; *No, a mis hijos sí les llama la atención de trabajar* [nō↑a: mī: s↓í:↓xos↑les↑yā:↓mā:↑a: tensi: ð'n↑de: trq:↓ba:↑xar↑] «Да, работа привлекает внимание моих детей».

В речи жителей Оахака ударные гласные «удлиняют»: *Julia López* [hú: li: a ló: pes] «Хулия Лонес»; *pueblo* [pwé: blo] «деревня»; *alimento* [a: limē: nto] «питание»; *nací* [nāsí:] «я родился».

В оахакской речи происходит назализация гласных в безударных и в ударных слогах в контакте с назальными согласными и [g]: *caña* [ká: ñā] «удочка»; *como* [kō: mō] «как»; *alguno* [a: lgu: nō] «какой-нибудь»; *hongo* [ō: ŋ(ǵ)ō] «гриб»; *fuego* [fwé: gō] «огонь». В некоторых словах происходит палатализация полусогласного [w]: *pues* [pó: s] [pó: h] [pú: s] «ведь»; *después* [despó: s] «потом». Также могут опускаться гласные, согласные и слоги: «*Apá, ¿dódestá amá?*» [a: pá: dó: ðe: stá: ā: mā:'] «Папа, где мама?»; *Paí, po's, poquita carne*. [pá: 'y po: 'po: kí:(t)a: kã: nē] «*Paisano, pues, poquita carne*» — «Земляк, ведь мяса мало». На стыке две одинаковые гласные объединяются: *pallá* [pá: yã:] [pá: dža:] «*para allá*» — «туда»; *pacá* [pá: kã:] «*para acá*» — «сюда».

Имеющиеся данные позволяют утверждать, что на фонетическом уровне отличительные черты оахакского произношения охватывают систему гласных (вокализм) и систему согласных (консонатизм). Система гласных в диалекте мексиканского штата Оахака, как в Испании и странах Латинской Америки, включает в себя 5 фонем: [i], [e], [a], [o], [u].

Остановимся более подробно на их характеристиках.

I. [i] в оахакском диалекте имеет следующие характеристики:

1. под ударением [i] закрытый и удлиняется: *nido* [nī: dō:] «гнездо»; *niño* [nī: ñō] «ребенок»; *película* [peli: 'ku: la] «фильм»; *participó* [pa(r) ti: ci: pó:] «он принял участие». В районах, где проживают миштеки (в основном север штата), [i] напряженный похож на кастильский звук: *dice* [dí: she:] «говорит»; *niño* [nī: ñō] «ребенок»; *tía* [tí: a:] «тетя»;
2. в контакте с [r] и [x] ударный и безударный [i] — открытый и удлиняется. Это явление отмечается на всей территории штата: *ahorita* [a: orí: 'tq:] «сейчас»; *rio* [rī: 'o:] «река»; *turista* [tu: rj: 'sta:] «турист»; ...*la planta que ha sido producida que no es silvestre* [lq plã':< nq: k'e: a: s'i: ðo p(r) oduc'i: ðq: nō es si: lbé: st(r)ē] «растение, которое произвели, культурное», *hijo* [j: 'xō:] «сын»; *jinete* [xj: nē: 'tē] «наездник».
3. в дифтонге [ie] [i] на территории, где проживают сапотекы (центральная часть, побережье и юг штата), произносится как отдельный слог: *tienda* [ti: ē: 'nda] «магазин»; *bien batido* [bi: ēn batí: ðo:] «хорошо взбитый». На территории, где проживают миштеки, [i] в дифтонге [ie] произносится как полусогласный. Звук похож на кастильский вариант: *tienda* [tjé: nda] «магазин»; *bien* [bjē: 'n] «хорошо».

II. [e] в оахакском диалекте:

1. безударный [e] не носит явно выраженных отличий от пиренейского и мексиканского варианта испанского языка: *dice* [dí: se] «он говорит»; *estados* [está: ðos] «штаты»; *hectares* [etá: res] «гектары»; *edad* [e: dá: ð] «возраст»; *estoy* [e: sto: 'y] «я нахожусь». Изменения происходят под ударением [e] открытый и удлиняется: *época* [é: poka:] «эпоха»; *potencia* [poté: nsi: a] «мощь»; *vendo* [bē: 'ndo] «продаю»;
2. в контакте с назальными согласными происходит назализация: *señor* [sēñō: 'r] «господин»; *entonces* [ēntō: 'nsēs] «тогда»; *cementerio* [sēmēnte: 'rio] «кладбище»;
3. в контакте с [r] и в дифтонгах [ie], [we] — [e] становится открытым: *preguntar* [pre: gūntá: r] «спрашивать»; *hermanos* [e: rmã: 'nōs] «братья»; *hermoso* [e: rmō: 'so] «красивый»; *tendremos* [tēndre: 'mōs] «у нас будет»; *pienso* [pi: e': nso] «я думаю»; *bien* [bi: ē<'n] «хорошо»; *puerto* [pwe: 'rto] «порт»; *puede* [pwe: 'ðe] «он может»;
4. в контакте с [x], [g], [qu], [l] на территории сапотек [e] закрытый щелевой: *ángel* [ã: 'nxel] «ангел»; *traje* [trá: xē] «костюм»; *indígena* [i: ndí: xēñō] «индеец»; *gente* [xe: 'nte] «люди»; *saqueo* [sa: ke': o] «грабеж»; *que* [ke': ] «что»; *queso* [ke': so] «сыр»; *leña* [l'e: 'ñã] «дрова»; *lejos* [le:'xos] «далеко»; *baile* [bai: le] «танец». На территории, где

проживают миштеки, [e] произносится как в кастильском и мексиканском варианте;

5. в контакте с [t] и [s] [e] закрытый: *tesoro* [t'ɛsoro] «сокровище»; *antes* [ã:'ntɛs] «раньше»; *artes* [á:'rtɛs] «искусство»; *gente* [xɛ:'ntɛ] «люди»; *metes* [mɛ:'tɛs] «кладешь»;
6. [e] употребляется как закрытый после палатального звука [č] и палатально-фрикативного [j̃]/[dž]/[ž]: *coche* [kó:'čɛ] «машина»; *noche* [nõ:'čɛ] «ночь»; *leche* [lɛ:'čɛ] «молоко»; *calle* [ka:'jɛ] [ka:'džɛ] [ka:'žɛ] «улица»; *llegada* [jɛga:'da] «приезд»; *oye* [o:'jɛ] «слушай».

### III. [a] в оахакском диалекте:

1. под ударением, в дифтонге [wa] и в контакте с палатальным [č] [a] открытый и удлиняется: *mano* [mã:'ñõ] «рука»; *madre* [mã:'dre] «мама»; *para* [pá:'ra] «для»; *alma* [a:'lmã] «душа»; *cuánto* [kwá:'nto] «сколько»; *cuándo* [kwa:'nõ] «когда»; *cuatro* [kwa:'tro] «четыре»; *muchacha* [mũčá:'ča:↑] «девушка»; *mucha* [mũ:'ča:↑] «много»; *derecha* [derɛ:'ča:↑] «правая»; *ancha* [ã:'nča:↑] «широкая»;
2. в контакте с назальными согласными происходит назализация [a]: *año* [ã:'ño] «год»; *animal* [ã:'ñimã:'l] «животное»; *araña* [a:'rã:'ña] «паук»; [ã:'mã:] «хозяйка»;
3. в контакте с [x], [k] [a] закрытый велярный: *agitar* [a:'xítá:'r] «трясти»; *agente* [a:'xɛ:'ntɛ] «агент»; *caja* [ka:'xá:] «коробка»; *ventaja* [bɛntá:'xa] «преимущество»;
4. в контакте с [r] [a] открытый: *radio* [rá:'djo] «радио»; *ramo* [rá:'mõ] «букет»; *parada* [pa:'ra:'da] «остановка»;
5. в дифтонге [aw] [a] открытый и произносится как отдельный слог: *aula* [á:'wla] «аудитория»; *jaula* [xá:'wla] «клетка»;
6. [a] употребляется как закрытый после палатально-фрикативного [j̃], который чаще в начале слова произносится как [dž] или [ž]: *payaso* [pa:'j̃a:'so] «клоун»; *callado* [ka'j̃a:'do] «молчаливый»; *llama* [j̃a:'mã] [dž'a:'mã] [ž'a:'mã] «пламя»; *ya* [j̃a:] [dž'a:] [ž'a:] «уже».

### IV. [o] в оахакском диалекте:

1. [o] безударный в конце слова, перед паузой или во множественном числе перед [s], произносится как очень закрытый: *trabajo* [tra:'ba:'xo] «работа»; *sombrero* [sõmbre:'ro] «шляпа»; *molusco* [mõ:'lu:'sko] «моллюск»; *adultos* [a:'du:'lto] «взрослые»; *abuelos* [a:'bwe'lo] «старика»; *venados* [bɛnã:'do] «олени»; *burros* [bu'ro] «ослы»; ¿Cómo? No te entiendo [kõ'mõ] nõ te: ɛnti: ɛ:'nõ] «Что? я тебя не понимаю»;

2. [o] ударный и безударный в контакте с назальными [m], [n], [ɲ] произносится как закрытый назальный: *razón* [ra:'sõ'n] «ум»; *cuestión* [kwe:'sti:õ'n] «вопрос»; *carbón* [ka:'rβõ'n] «уголь»; *fondos* [fõ:'ndos] «фонды»; *hombres* [õ:'mbres] «мужчины»; *como* [kõ'mõ] «как»; *sombra* [sõ:'mbra] «тень»; *conversación* [kõ:'nbersa:siõ:'n] «беседа»; *año* [a:'ño] «год».

### V. [u] в оахакском диалекте характеризуется:

3. в контакте с [f], [j̃]/[dž]/[ž], [l] [u] произносится как закрытый: *fue* [ɸw:'e:] «пошел»; *fuma* [ɸũ:'mã] «курит»; *fuego* [ɸw:'e:'go] «огонь»; *lluvia* [j̃u:'bi:a] [džu:'bi:a] [žu:'bi:a] «дождь»; *lugar* [lu:'gar] «место»; *luna* [lu:'nã] «луна»;
4. в контакте с [x], [k] [u] произносится как открытый: *juguete* [xu:'ge:'te] «игрушка»; *juntos* [xũ:'ntos] «вместе»; *jurado* [xu:'ra:'do] «жюри»; *se les ocurrieron* [se:'le:'soku:'rie:'ron] «им пришли в голову»; *cura* [ku:'ra] «священник»; *locura* [loku:'ra] «безумие»;
5. в контакте с назальными согласными [m], [n], [ɲ] и [g] происходит назализация [u]: *humo* [ũ:'mõ] «дым»; *mucho* [mũ:'čo:] «много»; *mundo* [mũ:'ndo] «мир»; *se huma mucho* [seũ:'mãmũ:'čo:] «долго коптится»; *ninguno* [nĩngũ:'nõ] «никто»; *laguna* [lagũ:'nã] «лагуна»; *orgullo* [o:'rgũ:'jo] «гордость».

Обратимся к анализу системы согласных. Рассмотрим следующие фонемы: звонкие взрывные [b], [d], [g], глухие взрывные [p], [t], [k], глухие фрикативные [f], [s], [x], назальные [m], [n], [ɲ], боковую [l], дрожащие [r], [r̃] и аффрикаты [č], [j̃].

Как в пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка, в штате Оахака отмечается отчетливое произношение согласных. Вариативность реализации согласных в речи жителей штата Оахака обусловлена процессами озвончения и ассимиляции в некоторых позициях.

[b] практически на всей территории штата во всех позициях произносится как [b̃] щелевой: *posible* [posi:'b̃le] «возможно»; *cabrito* [ká:'bri:to] «козленок»; *brindar* [br̃i:'nda:r] «поднимать тост»; *buenos* [bu:'e:nos] «хорошие»; *bien* [bi:'ɛ:n] «хорошо»; *barbacoa* [barβako:'a] «барбекю»; *ven acá* [bɛ:'na:ka:] «иди сюда»; *ave* [a:'be:] «птица». На территории, где проживают миштеки, буква /b/ произносится как смычный [b], а буква /v/ как щелевой [b̃]: *cultivable* [ku:'liti:b̃le] «обрабатываемый»; *lo que vio* [lo:'ke'ho:] «то, что он увидел»; *habitantes* [a:'bi:tã:'ntɛsh] «жители»; *sin embargo* [shin'ɛmba:'rgo] «однако»; *vino* [bi:'no] «вино»; *dibujo* [di:'bu:'xo] «рисунок»; *trabajo* [tra:'ba:'xo] «работа»; *beber* [be:'be:'r] «пить».

Буква /g/ на всей территории штата во всех позициях произносится как [g]: *grupo* [gru: 'po] «группа»; *gordito* [gõrdí: to] «толстенький»; *algo* [algo] «что-то»; *orgullo* [orgu: 'yo] [orgu: 'dzo] «гордость»; *negro* [ne: 'gro] «черный».

Также в диалекте мексиканского штата Оахака буква /h/, которая в пиренейском и мексиканском испанском языке не озвучивается, произносится как [g]: *Huatulco* [gwa: 'tulko] «Гуатулько», *huipil* [gwi: pil] «уипиль (национальная блузка)», *huevo* [gwe: 'bo] «яйцо».

[d] в большинстве случаев употребляется как в испанском и мексиканском варианте (смычный, щелевой, ослабленный): *dedo* [de: 'do] «палец»; *verdad* [be: rda(d)] [be: rda:] «правда». В некоторых районах, где проживают миштеки, [d] произносится как смычный в любой позиции: *verdad* [be: rdad] «правда»; *dedo* [de: 'do] «палец».

Следует отметить, что в прибрежных регионах штата, где проживают афромексиканцы, звуки [b], [d], [g] редуцируются в позиции между гласными, а в некоторых случаях полностью исчезают: *todos* [tó: ðos] «все»; *nada* [nãðã] «ничего»; *todavía* [toðãbi: a] «все еще»; *lugar* [lu: ga: r] [luar] «место»; *agua* [á: gwa] [á: wa] «вода»; *abuelo* [a: bwé: lo] [a: wé: l(o)] «дедушка». Наблюдается полное исчезновение [d] в конце слова и в позиции между двумя гласными: *verdad* [berdá:] «правда»; *voluntad* [boluntá:] «воля»; *libertad* [li: bertá:] «свобода»; *saludo* [salú: o] «приветствие»; *inundado* [i: nũndã: o] «затопленный»; *encontrado* [ẽnkõntrã: o] «найденный»; *comprado* [kõmprã: o] «купленный».

Иногда возникает оглушение или потеря [b], [d], [g] в позиции после носового согласного: *también* [tãmbjẽ: 'n] [tã: mjẽ: 'n] «тоже»; *nombre* [nõ: 'mbrẽ] [nõ: 'mrẽ] «имя»; *cuando* [kwã: 'ñdo] [kwã: 'no] «когда»; *ponga* [pó: 'ngã] [pónã] «положите», что не распространено в испанском языке, поскольку после носовых согласных и на стыке слов традиционно используются взрывные согласные.

Теперь рассмотрим глухие фрикативные фонемы: [f], [x], [s].

[f] в большинстве случаев реализуется как губно-губной [ɸ]. Особенно это выражено в контакте с [u] и [r]: *fue* [ɸwé:] «он ходил»; *afuera* [aɸwéra] «вне»; *fuego* [ɸwé: gõ] «огонь»; *fruta* [ɸrú: ta] «фрукт»; *francés* [ɸrã: nse: 'ts] «француз»; *falda* [ɸa: 'lda:] «юбка»; *flauta* [ɸla: wta] «флейта». В ряде случаев в разговорной речи [f] заменяется на [x]. Такое явление отмечается на юге штата и побережье: *fue* [xwé] «он ходил»; *fueron* [xwéron] «они ходили». Это явление отражено на письме. В зави-

симости от региона одно и тоже слово произносится и пишется по-разному: *infundia* [ĩnfũ: 'ndja] «куриный жир»; *injundia* [ĩnxũ: 'ndi: a] «куриный жир».

Рассмотрим особенности произношения [x]. В штате Оахака наблюдается значительная вариативность данного звука. Здесь имеет место аллофон [x] — глухой заднеязычный, как и в мексиканском национальном варианте: *general* [xenerál] «генерал»; *Gerardo* [xerá: r(ã) o] «Херардо»; *gesto* [xé: ðto] «жест»; *digeron* [di: xé: rõn] «они сказали»; [ʔ] — глухой фрикативный ослабленный вариант: *naranja* [nãrã: n<sup>x</sup>a] «апельсин»; *guajalote* [gwa: <sup>x</sup>a: lóte] «индюк»; *Virgen* [bí: r<sup>x</sup>en] «Дева»; *objeto* [o: b<sup>x</sup>é: to] «предмет»; *sirve* [tsí: rbe] «он служит»; sporadически появляется аллофон [k] — глухой фрикативный: *ejercicio* [e: kersí: sjo] «упражнение»; *dejar* [dekã: r] «оставлять». Чаще всего в разговорной речи жителей Оахака встречается аллофон [ʔ].

В данном случае нельзя вывести какие-либо закономерности в употреблении того или иного звука. Одни и те же информанты могут употреблять в потоке речи различные звуки.

В штате Оахака в зависимости от региона наблюдается высокая вариативность звука [s]. На севере штата звук похож на кастильский вариант [sh]. Употребляется в начале фразы и перед ударными гласными: *Soy la mujer que cura...* [shó: y la: mũ: xé: r ke' kú: ra] «Я — женщина, которая лечит...»; *No sé en qué año nació...* [nõ shé: ẽnké: ã nõ nãshi:] «Я не знаю, в каком году я родилась»; *Sentía sólo hambre, sólo frío...* [shẽ: ntí: a: shó: lo ã: 'mbrẽ shó: lo: ɸrí: o:] «Я чувствовала только голод, только холод...». В южной и прибрежной части штата наблюдается звук [ts]: *más allá* [mã: ts pá: yã:] «туда»; *po'que no sive* [pó: ke nõ: tsí: be] «porque no sirve» «потому что не подходит»; *te sientas* [te: tsi: ẽ: 'ntãts] «ты садись»; *coloridas* [kolori: 'dãts] «цветные». В некоторых случаях отмечается опущение звука [s]: *E' la casa de la señora Julia*. [é: la cá: sa de la senõ: 'ra xú: lia] «Es la casa de la señora Julia» «Это дом сеньоры Хулии»; *disminuyendo* [dĩ: mĩ: nũ: yẽ: 'ndo] «сокращая». В прибрежной части штата наблюдается еще один вариант произношения данной фонемы — глухой [ʔ], который употребляется вместо [s]: *esto* [é: <sup>x</sup>to] «это»; *estoy* [e: <sup>x</sup>tó: y] «я нахожусь»; *más* [mã: <sup>x</sup>] «еще»; *tenemos manglates* [tẽnẽ: 'mõ<sup>x</sup> mãngla: 're<sup>x</sup>] «у нас есть мангровые заросли»; *camarones a la diablos* [kãmã: ro: 'ne<sup>x</sup> ala: ði: a: 'bla<sup>x</sup>] «креветки а ля дьяблос». В восточной части штата отмечается ослабление [s] в конце слога: *menos* [mé: no<sup>s</sup>] «меньше»; *pasamos* [pa<sup>s</sup>ãmo<sup>s</sup>] «мы проходим».

Назальные фонемы [m], [n], [ɲ], в основном, не изменяются и следуют общеиспанской норме [m] — губно-губной; [n] — альвеолярный; [ɲ] — палатальный. В прибреж-

ных районах фонема [m], [n], [ɲ] иногда подвергается ослаблению в позиции между двумя гласными: *cama* [kã(m)ã] «кровать»; *campesino* [kã:(m)pesĩ: 'nõ] «крестьянин»; *comida* [kõ:(m)ĩ: 'dã] «еда»; *mantener* [ma:(ɲ)tenẽ'r] «поддержать»; *cena* [sẽ:'(n)ã] «ужин»; *sendero* [sẽ(ɲ)de:'ro] «тропинка»; *caña* [kã:'(ɲ)ã] «сахарный тростник»; *niña* [nĩ:'(ɲ)ã] «девочка».

Рассмотрим боковой [l]. В большинстве случаев здесь имеет место один аллофон [l] — звонкий альвеолярный боковой: *altar* [a: [tã: r] «алтарь»; *alcohol* [a: lkó: l] «алкоголь»; *alegría* [a: legrí: a] «радость».

В штате Оахака наблюдается различное употребление [l] и [r] в одном и том же слове в зависимости от региона: *chirundo* [çi: rü:'ndõ] «голый» (побережье), *chilundo* [çi: lü:'ndõ] «голый» (центральная долина); *chirmole* [çirmõ: le] «соус из перца и помидоров» (побережье), *chilmole* [çilmó: le] «соус из перца и помидоров» (центральная долина).

Палатальный боковой щелевого плавный звук [ʎ] имеет аллофоны: [ʎ], [dʎ], [y]. В начале слова чаще употребляются аллофоны [ʎ] и [dʎ], а середине слова [y]: *lluvia* [žú: bja] [džú: bja] «дождь»; *llama* [žã:'mã] [džã:'mã] «он зовет»; *calle* [ka:'yẽ] «улица».

Употребление дрожащих [r], [r̃]. В начале слова в большинстве случаев звук [r] функционирует как звонкий многоударный аллофон [r̃]: *rosa* [r̃ó: sa] «роза»; *rojo* [r̃ó: xõ] «красный»; *reloj* [r̃e: lóː] «часы». В позиции

между двумя гласными практически всегда имеет место [r̃] многоударный: *garaje* [ga: r̃á: xẽ] «гараж»; *pero* [pé: r̃õ] «но»; *turista* [tu: r̃í: stã] «турист». В середине слова, после согласного, и в конце слова может употребляться [r] звонкий альвеолярный одноударный и [(r)] фрикативный ослабленный: *marzo* [mã:'rsõ] «март»; *grande* [grã:'nde] «большой»; *sobre* [só: b(r)e] «на»; *hermano* [e:(r)mã:'nõ] «брат»; *primero* [pr̃ĩ: mẽ:'(r)õ] «первый»; *comer* [kõmẽ:'r] «обедать»; *tomar* [tõmã:'(r)] «брать».

Звук [ç] — палатальный аффрикативный взрывной. Произносится с напряжением: *muchacho* [mũça:'çõ] «парень»; *ocho* [ó: çõ] «восемь»; *coche* [kó: çẽ] «машина».

Фрикативный палатальный [y] чаще всего произносится как [dž] или [ž] в начале слова. Эти звуки не свойственны испанскому и мексиканскому национальному варианту: *ya* [džã:] / [žã:] / [yã:] «уже»; *proyecto* [pro: džẽ:'ktõ] [pro: žẽ:'ktõ:] [pro: yẽ:'ktõ] «проект»; *ayuda* [a: džũ:'dã] [a: žũ:'dã] [a: yũ:'dã] «помощь».

Подводя итог вышеизложенному, можно сделать некоторые обобщающие наблюдения. Испанский язык на территории мексиканского штата Оахака обладает определенной местной спецификой, а также отмечается становление своих территориальных норм на уровне фонетики. В свете полученных результатов просматриваются перспективы продолжения исследования оахацкого диалекта внутри мексиканского национального варианта испанского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баршак М. А. Практическая фонетика. — М., 1989. — 220 с.
2. Былинкина М. И. Вариативность как свойство языковой системы. — М.: Наука, 1969. — 202с.
3. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка. — М.: Высшая школа, 1994. — 192 с.
4. Михеева Н. Ф. Испанский язык на территории юго-западных штатов Америки. Дис. ... д. филол. наук. — Москва., 2003. — 359с.
5. Михеева Н. Ф. Фонетические особенности испанского языка на территории юго-западных штатов Америки // Иберо-романистика в современном мире. Научная парадигма и актуальные задачи: Тезисы докладов. — М.: МАКС Пресс, 2003в. — С. 101–103.
6. Смирнова И. В. Испанский язык на территории мексиканского штата Табаско. Дис. ... канд. филол. наук. — Москва., 2006. — 123с.
7. Степанов Г. В. Испанский язык в странах Латинской Америки. — М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1966. — 202 с.
8. Фирсова Н. М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. — М.: РУДН, 2000. — 128 с.
9. Garza C. B. Caracterización fonética y léxica del habla de la ciudad de Oaxaca, Tesis: UNAM. — México. 1967. — 79 p.
10. Henríquez Ureña P. Datos sobre el habla popular de México. — México: BDH. IV, 1938. — Pp. 277–324.
11. Lope Blanch J. M. Las zonas dialectales de México. Proyecto de delimitación. — México: NRFH 19, 1970b. — Pp. 1–11.
12. Estadísticas del estado de Oaxaca. [электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.digepo.oaxaca.gob.mx/recursos/publicaciones/hoja\\_poblacion\\_indigena.pdf](http://www.digepo.oaxaca.gob.mx/recursos/publicaciones/hoja_poblacion_indigena.pdf)
13. El habla zapoteco [электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=IAIMms-4ZCc>
14. El habla mixteco [электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=pd0-n1eeGko>

© Клементе-Смирнова Светлана Донатовна (ksdsvetik@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»